



**THE BLESSING AND
SANCTIFICATION OF FLOWERS
AND HERBS ON THE FEAST OF
THE DORMITION**



**Чин Благословення й
Освячення
Квіти та Зілля на Успіння**



Видано з благословення
Високопреосвященнішого

+ Іларіона

Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of
His Eminence,

+ Іларіон

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



THE BLESSING AND SANCTIFICATION OF
FLOWERS AND HERBS ON THE
FEAST OF THE DORMITION



Чин Благословення й Освячення
Квіти та Зілля на Успіння



УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ І ПРИСНОДІКИ МАРІЇ

15 серпня відзначається свято Успіння Пресвятої Богородиці, якому передує двотижневий піст. Це свято вшановує смерть, воскресіння і прославлення матері Христа. Він проголошує, що Марія була «взята» Богом у небесне царство Христа в повноті її духовного і тілесного існування.

Празник Успіння розкриває остаточний Божий план щодо людства: щоб вірні, завершивши земне життя, воскресли душею й тілом і з'єдналися з Христом навіки. Таким чином, це свято є святом надії, надії на Воскресіння і життя вічне. Це свято того факту, що всі люди «високо піднесені» в блаженстві переможного Христа, і що це високе піднесення вже було здійснене в Марії Богородиці.



DORMITION OF OUR MOST HOLY LADY, THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY

The feast of the Dormition or Falling-asleep of the Theotokos is celebrated on August 15th, preceded by a two-week fast. This feast, commemorates the death, resurrection and glorification of Christ's mother. It proclaims that Mary has been "assumed" by God into the heavenly kingdom of Christ in the fullness of her spiritual and bodily existence.

The feast of the Dormition reveals God's ultimate plan for mankind: that having completed this earthly life, the faithful shall be resurrected in body and soul and united with Christ for all eternity. Thus, this Feast is a feast of hope, hope in Resurrection and life eternal. It is the celebration of the fact that all humanity is "highly exalted" in the blessedness of the victorious Christ, and that this high exaltation has already been accomplished in Mary the Theotokos.

Священне Передання говорить нам, що всі апостоли, за винятком святого Фоми, були містичним чином перенесені до Єрусалиму, щоб бути з Богородицею – коли вона спочила, і бути присутніми при її похованні. Коли апостол Фома прибув наступного дня, апостоли відкрили гріб, щоб він міг попрощатися з нею. Коли гріб відкрили, тіло Пресвятої Богородиці не було, і печера була наповнена квітами і солодкими пахощами раю. Це був вірний знак її великої чистоти і святості для вірних.

Тому в рамках нашого свята Успіння ми освячуємо квіти та запашні зілля – і вірні традиційно зберігають їх у своїх оселях. Зілля, що використовуються як природні ліки, освячуються на згадку про численні зцілення та надзвичайну благодать, яку дарували паломникам біля святого гробу Божої Матері.



Holy Tradition tells us that all the Apostles, with the exception of St. Thomas, were transported mystically to Jerusalem in order to be with the Mother of God – the Theotokos – as she reposed, and to be present at her burial. When the Apostle Thomas arrived the next day, the Apostles opened the tomb so that he could bid her farewell. As the tomb was opened, the body of the Most-holy Theotokos was not there, and the cave was filled with flowers and the sweet fragrance of Paradise. This was a sure sign to the faithful of her great purity and holiness.

Therefore as part of our celebration of Dormition we bless flowers and fragrant herbs – and the faithful traditionally keep them in their homes. The herbs, used as natural medicine, are blessed in commemoration of the numerous healings and the extraordinary grace bestowed on pilgrims at the blessed tomb of the Mother of God.





Чин Благословення й Освячення Квіти та Зілля на Успіння

Квіти та зілля святять після заамвонної молитви на Божественній літургії.

Відразу ж вірні починають тричі співати тропар свята. Священик з кадильницею (а Диякон — свічкою) тричі кадить хрестоподібно навколо зілля, а Диякон стоїть навпроти Священика.

Тропар, голос І:

Вірні: **У** різдві дівство зберегла еси, в успінні — світу не покинула еси Богородице. Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші. *(тричі)*

Стоячи перед зілля, Священик і диякон (стоячи праворуч від священика), виголошують молитви благословення:

Диякон: Господеві помолімось.

Вірні: Господи помилуй.



The Blessing and Sanctification of Flowers and Herbs on the Feast of Dormition

The flowers and herbs are blessed at the Divine Liturgy following The Prayer behind the Ambon.

Immediately the faithful begin to sing the tropar of the feast thrice. The Priest having taken up the censer (and the Deacon a candle) cense around the herbs thrice, the Deacon standing opposite the Priest.

Tropar, Tone 1:

Faithful: In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death. (*thrice*)

The Priest and Deacon (standing to the Priest's right) before the herbs proclaim the prayer of blessing:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Молитва на освячення квіти та зілля

І читається молитва благословення:

Священик: Господи Боже Вседержителю, Ти словом Своїм створив з небуття небо, землю, море і все видиме й невидиме. Ти повелів землі родити плоди у свій час на радість і на життя людям. Ти Сам, Всеблагий Владико, насіння це з різноманітним зіллям і квітами, принесеними у святий храм цей, благослови і освяти Духом Твоїм Святим. І рабів Твоїх цих, що принесли це зілля, квіти і насіння, від усякої скверни очисти, і доми їхні всякими пахощами наповни, щоб були вони всім, хто з вірою зберігає їх і кадить ними, на визволення від усяких ворожих підступів і на вигнання всяких думок лукавих, що йдуть на нас від дій диявольських вдень і вночі, на благословення душі й тіла вірним Твоїм людям, а також тваринам, домам і місцям. Нехай усі, що принесли це зілля, отримають покров для душі й тіла, і щоб було воно для нашого спасіння лікуванням через таїнство Твоєї благодаті; і якщо на якомунебудь місці воно буде покладене або на якомусь буде вживане для одержання благословення, – правиця Твоя нехай покриє і віджене звідти всю супротивну силу на славу пресвятого,

Prayer for the Blessing of Flowers and Herbs

The prayer of blessing is read:

Priest: O Lord God Almighty, Who fills all things according to Your word, and Who did command the earth to bring forth every fruit in its season and to give it unto man for gladness and for life: Do You Yourself, O All-good Master, bless and sanctify by Your Holy Spirit, this seed and diverse herbage brought into this holy Temple; and cleanse from every defilement these, Your servants taking this herbage and seed, and fill their homes with every good fragrance, that these may become, for all that preserve them with faith and cense with it, preservation and deliverance from every increase of enemies, and for the banishment of every illusion which comes from the action of the devil whether by day or by night, as well as for the blessing of souls and bodies for Your faithful people, and for the blessing of their cattle, houses and other places. For all that take this herbage, let them receive for themselves protection of souls and bodies, and may the healing mystery of Your grace be for our salvation. And in whatsoever place it may be put, or wherever it may be used, let it be received for a blessing; and may Your right hand shelter it, driving away every adverse from there, to the

величного і всехвального імені Твого. Йому ж подобає всяка слава, честь і поклоніння з Отцем і Святим Духом нині і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священник кропить свяченою водою зілля, промовляючи: Благосоловляються і Освячуються квіти..., тоді кропить свяченою водою весь народ.

Священик: Благосоловляються і Освячуються квіти та зілля ці окропленням водою цією свяченою, в імя Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь. *(тричі)*

Під час освячення квіти вірні співають тропар свята стільки разів, скільки потрібно.

Тропар, голос І:

Вірні: У різдві дівство зберегла єси, в успінні — світу не покинула єси Богородице. Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші.

Відразу продовжується співом «Нехай буде благословенне...». Богослужіння завершується за звичаєм з святковим відпустом.



glory of your most-holy, majestic and worshiped Name: to Whom is due all glory, honour and worship, with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages Amen.

Faithful: Amen.

The Priest sprinkles the herbs with holy water saying: These flowers and herbs are sanctified..., then he blesses the faithful with holy water.

Priest: These flowers and herbs are sanctified and blessed, through the sprinkling of this Holy Water, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (*Thrice*)

During the blessing of flowers the faithful sing the Tropar of the feast as many times as is required.

Tropar, Tone I:

Faithful: In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Immediately, the service continues with the singing of “Blessed be the Name of the Lord...” The service is completed the usual manner with the festal dismissal.



GLORY TO GOD FOR EVER
AND EVER AMEN

GLORY TO GOD FOR EVER
AND EVER AMEN

